

L'atelier des artistes en exil: rapport d'activité 2025



May Co (Myanmar), exposition hsin hsa au Château de Servières, Marseille, Visions d'exil#7.

atelier des artistes en exil

106 rue Brancion 75015 Paris

22-24 rue Crémone 13006 Marseille

+33 1 53 41 65 96 / contact@aa-e.org - www.aa-e.org

aa
—
e

L'année 2024 se caractérise par un paysage géopolitique de plus en plus chaotique, l'intensification de la violence et le recul de la démocratie. Le nombre de conflits dans le monde a doublé au cours des cinq dernières années et touche désormais une personne sur huit. Déstabilisée par la guerre en Ukraine, l'Europe fait face à des difficultés économiques et à la montée des nationalismes. Sa rupture avec la Russie rebat les cartes des alliances entre États. Le retour au pouvoir de Donald Trump aux États-Unis marque un tournant qui met à l'épreuve l'ordre mondial hérité de la Seconde Guerre mondiale. L'Afrique se recompose non sans heurts. La situation est critique au Moyen-Orient, où le conflit à Gaza persiste et s'étend au Liban et en Iran. Le renversement de Bachar Al-Assad en Syrie présage de changements. Des conflits persistent dans l'indifférence de la communauté internationale, comme au Soudan, en République démocratique du Congo, au Sahel, au Kurdistan ou au Myanmar...

Dans cet environnement, les artistes, au même titre que les journalistes ou les défenseur-euses des droits humains sont de plus en plus exposé-es et menacé-es. L'atteinte à la liberté d'expression ne cesse de croître, les poussant à l'exil.

Alors que l'aa-e achève ses 8 ans d'existence, la nécessité de sa mission d'accompagnement d'artistes en danger se confirme encore.

L'attribution de locaux pérennes par la Ville de Paris laisse entrevoir à partir de 2025 une perspective de plaidoyer en faveur de la paix, de la liberté d'expression et de l'interculturalité, grâce à un programme d'action culturelle sur le territoire et l'organisation d'un lieu sûr de création.



Agence d'investigations singulières (Russie), Censure, POUH, Aubervilliers, Visions d'exil#7.

restructuration

En réponse à la crise de croissance traversée au dernier trimestre 2023, l'aa-e a travaillé à une restructuration interne afin de border l'accompagnement des artistes dans le temps et permettre une rotation pour accueillir de nouveaux artistes, dont le nombre ne cesse de croître avec la démultiplication des crises géopolitiques.

• un parcours sur 3 ans

Le nouvel accompagnement de l'aa-e se comprend comme un parcours dont le début est acté par l'enregistrement officiel de l'artiste comme membre de l'association. Il se déroule sur trois ans et est jalonné par des bilans annuels. Il s'envisage de façon à favoriser l'autonomie des artistes et leur intégration.

L'accompagnement se déploie sur trois axes, sous forme de rendez-vous individuels personnalisés et de permanences ou de formations collectives :

- 1/ social et juridique
- 2/ linguistique
- 3/ professionnel

L'accompagnement peut être prolongé si l'artiste rencontre des difficultés dans

l'obtention d'un titre de séjour de longue durée, s'il n'a pas terminé son parcours linguistique ou un projet professionnel.

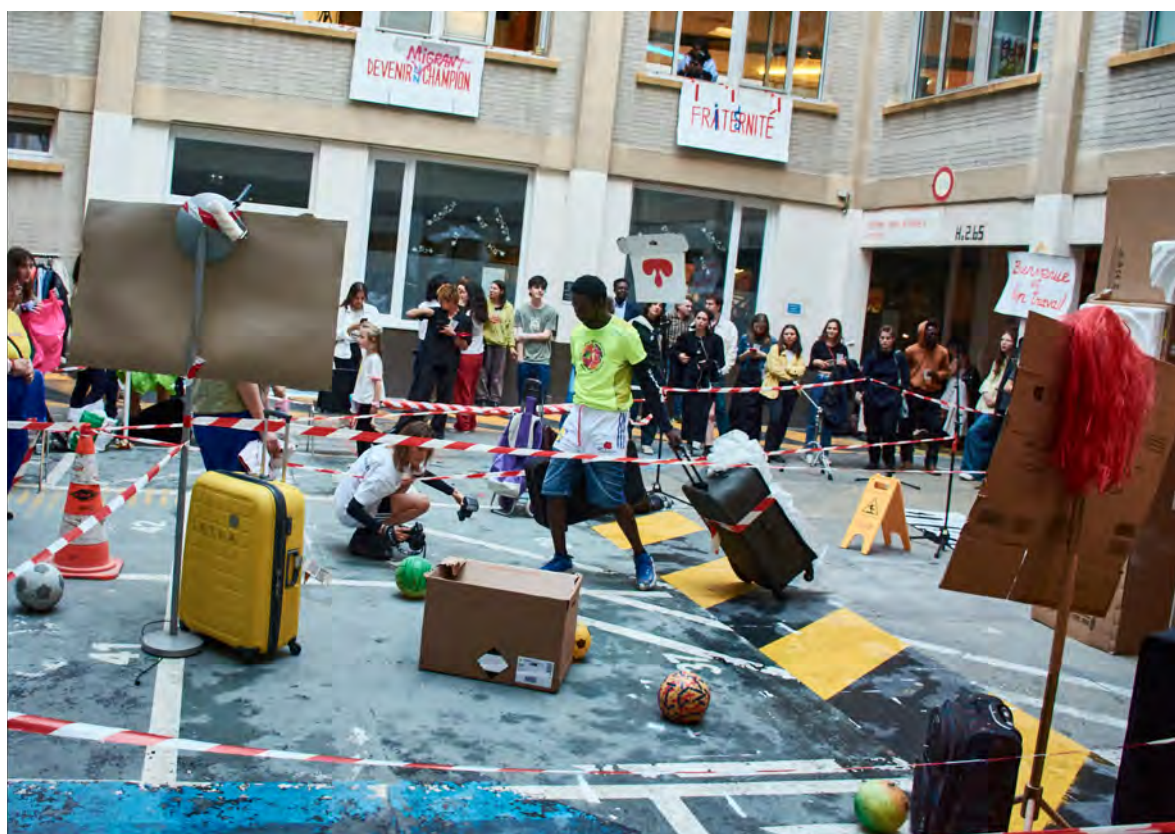
À l'occasion du bilan final, l'artiste peut devenir membre « camaro », ce qui implique de sa part un engagement plus grand au sein de l'association et de l'équipe, discuté au cours du bilan de son parcours.

• critères d'accès

L'aa-e a durci ses critères d'entrée, acceptant prioritairement les artistes qui souhaite s'établir durablement en France et envisager une demande d'asile. Aussi, le nombre d'instructions de visas humanitaires pour les artistes russes dissident-es auprès du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères a beaucoup réduit.

• gouvernance

Des artistes délégués (2 à 4 par pôle) ont été désignés (à l'exception du pôle cinéma) durant l'assemblée annuelle des artistes pour faire remonter les besoins des artistes et leur confier des tâches logistiques.



Elikuka (Russie), football migratoire, CHU Aboukir, Paris, Été culturel .

bénéficiaires

En 2024, l'aa-e a accompagné 409 artistes en exil (dont 101 nouveaux membres) de toutes disciplines artistiques, réunis en 5 grands pôles : arts plastiques, cinéma, spectacle vivant, musique, littérature. 4% sont des professionnel·les de la culture : organisateur·ices de festival, responsables de la communication, producteur·ices, galeristes, commissaires... Le nombre de nouveaux membres est en baisse (en raison de la révision des critères d'accès) : 101 en 2024 contre 173 en 2023 ; comme celui du nombre total d'artistes qui passe de 525 à 409.

Les artistes et les professionnel·les de la culture en exil ont connaissance de l'aa-e par cooptation, le réseau professionnel, Internet et les réseaux sociaux, les instances, associations ou ONG en charge de l'accueil des migrant·es et de la défense de la liberté d'expression.

Les artistes, qui souhaitent rejoindre l'association adressent une demande par mail, en précisant les éléments suivants :

- leur parcours d'exil (date d'arrivée en France, statut légal, raisons du départ, perspective de retour).
- leur projet artistique, accompagné d'un CV et d'un portfolio.

Seules les personnes arrivées en France depuis moins de 10 ans et disposant d'un portfolio professionnel sont éligibles.

Les artistes ayant obtenu la protection internationale sont en hausse de 21%. Les autorisations provisoires de séjour (APS russe et ukrainienne), d'une durée de 6 mois, n'offrent pas un cadre de vie stable, aussi les artistes font des démarches pour obtenir un titre de séjour long (asile, passeport talent, vie privée et familiale).

Les artistes sont originaires de 43 pays : Afghanistan, Afrique du Sud, Algérie, Angola, Arménie, Bélarus, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Colombie, Cuba, Côte d'Ivoire, Gambie, Guinée, Égypte, Éthiopie, Haïti, Iran, Irak, Kurdistan, Liban, Mali, Maroc, Mauritanie, Myanmar, Nigéria, Pakistan, Palestine, République Démocratique du Congo, République du Congo, Russie, Sénégal, Soudan, Sahara Occidental, Syrie, Thaïlande, Tchad, Turkménistan, Tunisie, Turquie, Ukraine, Venezuela, Yémen.

Les dix pays les plus représentés sont la Russie, l'Ukraine, l'Iran, l'Afghanistan, la République démocratique du Congo, la Syrie, le Soudan, le Myanmar, la Palestine, la République du Congo.

Le pôle le plus important est celui des arts plastiques, suivi dans un ordre décroissant par la musique, le spectacle vivant et la littérature.



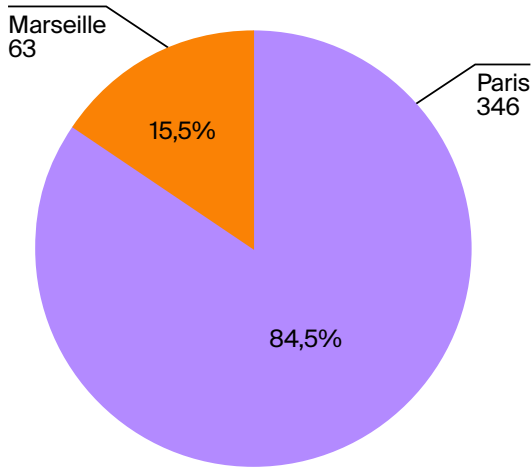
locaux rue d'Aboukir à Paris

statistiques : total artistes 2024

• 409 artistes accompagnés-es

• répartition des artistes par antennes

84,5 % des artistes dépendent de l'antenne parisienne
15, 5 % des artistes habitent en région Sud

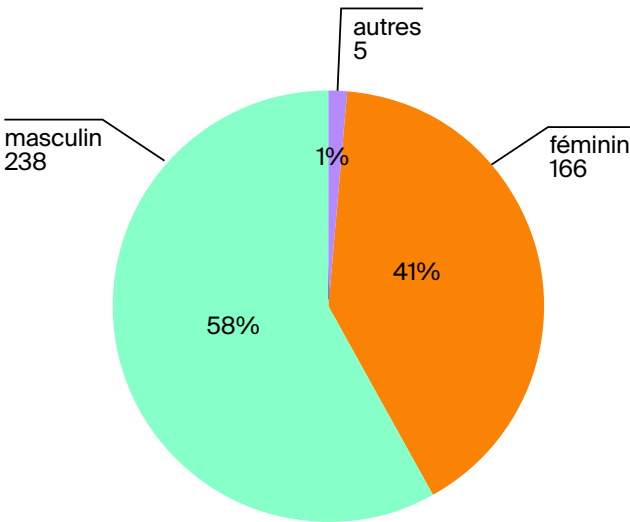


• âge moyen : 36 ans (19 <> 75 ans)

• répartition par genre

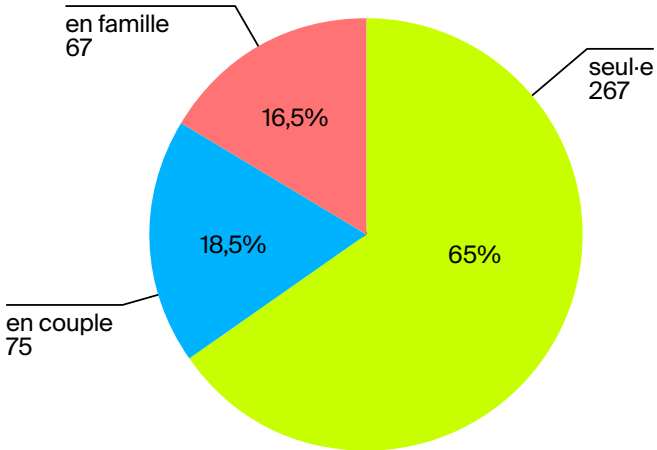
Les artistes déclarent être à

- 58 % de genre masculin
- 41 % de genre féminin
- 1 % d'un genre non déterminé



• situation familiale

- 67% des artistes arrivent seul-es
- 18,5 % en couple
- 16,5 % en famille



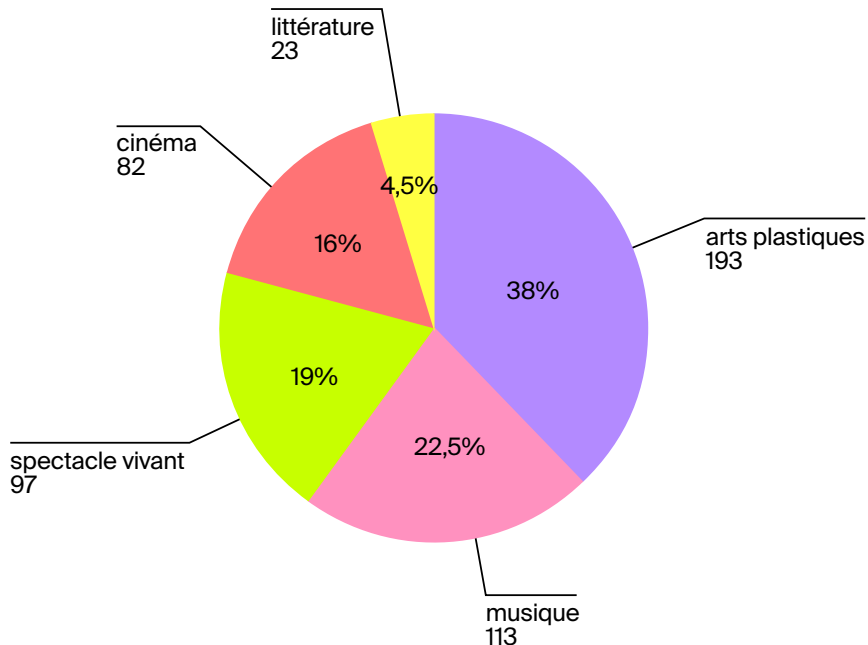
statistiques : total artistes 2024

• répartition par pratique artistique

arts plastiques 38%
musique 22%
spectacle vivant 19%
cinéma 16%
littérature 5%)

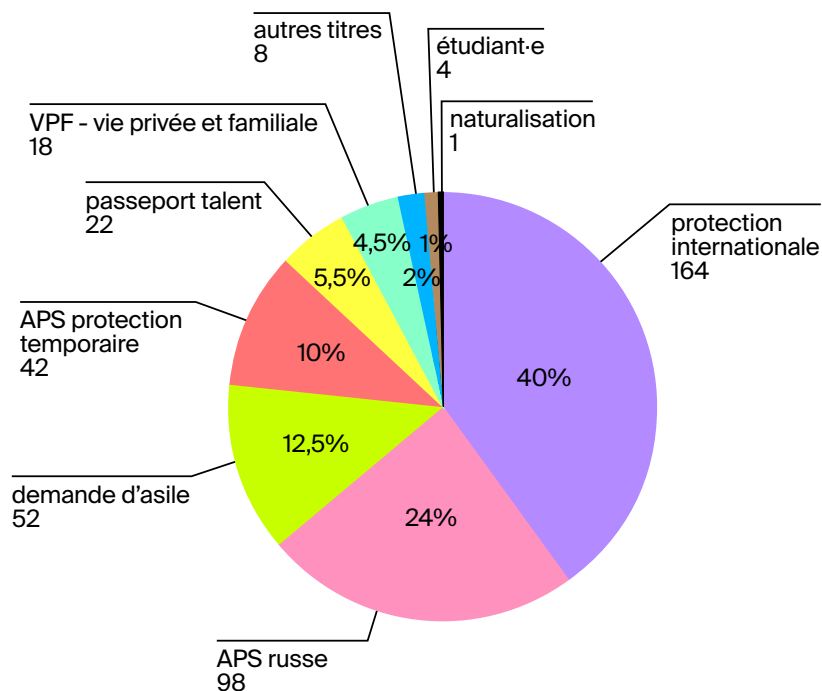
80,5 % des artistes ont une seule pratique
7 % ont deux pratiques artistiques
2,5% ont trois pratiques artistiques

4% sont des professionnel·les de la culture :
organisateur·ices de festival, responsables
de la communication, producteur·ices,
galeristes, commissaires...



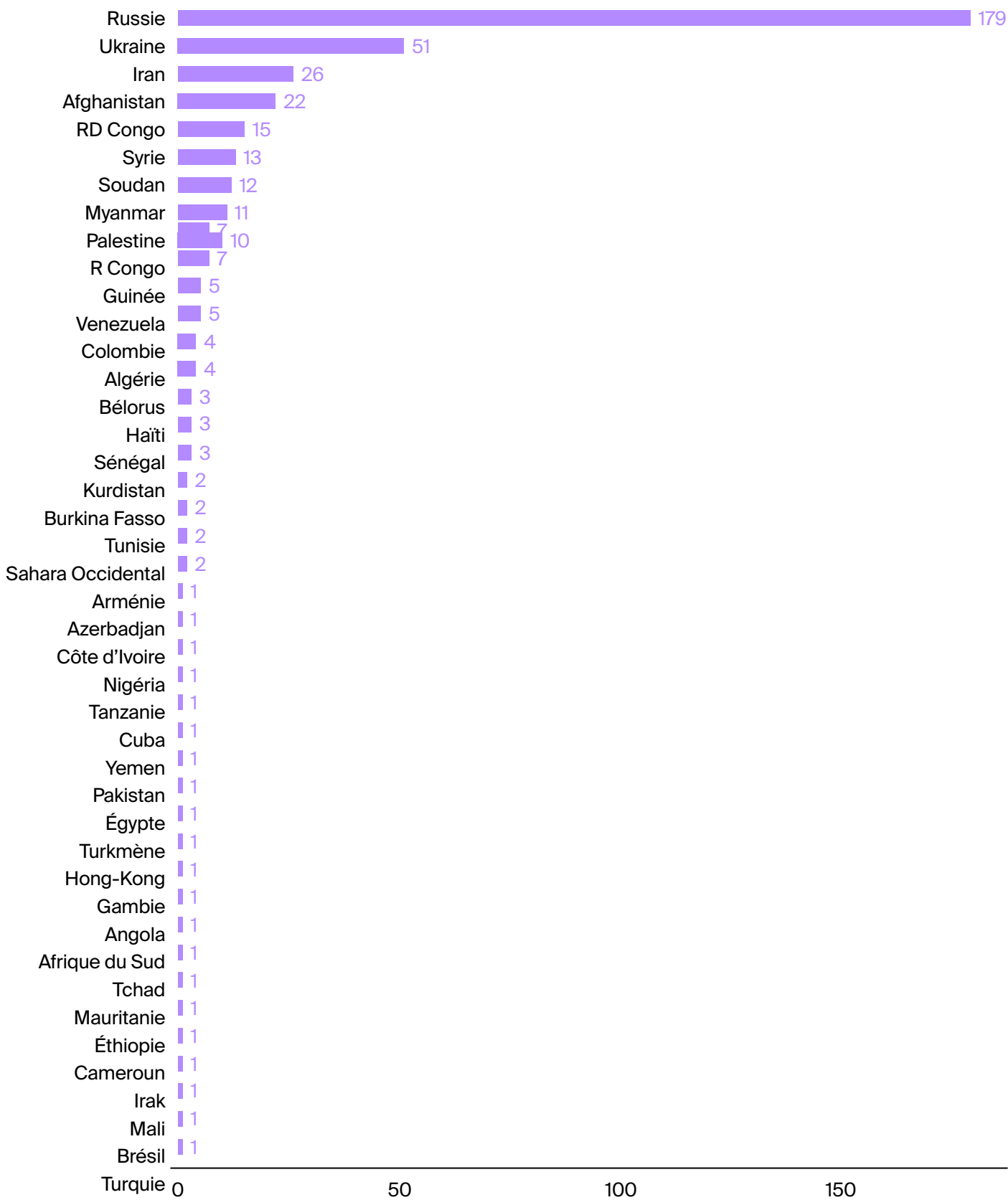
• répartition par statut administratif

protection internationale 40%
APS russe 24%
demande d'asile 12,5%
APS protection temporaire 10%
passeport talent 5,5%
vie privée et familiale 4,5 %
autres titres de séjour 2%
étudiant 1%



statistiques : total artistes 2024

• répartition par pays déclaré



statistiques : nouveaux artistes 2024

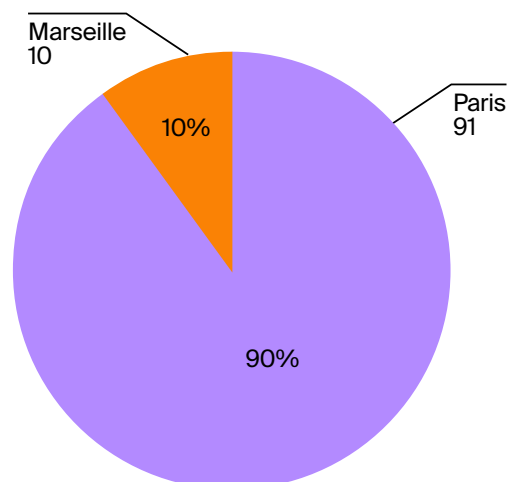
- **101 nouveaux membres**

- **répartition des artistes par antennes**

90% des artistes dépendent de

l'antenne parisienne

10% des artistes habitent en région Sud



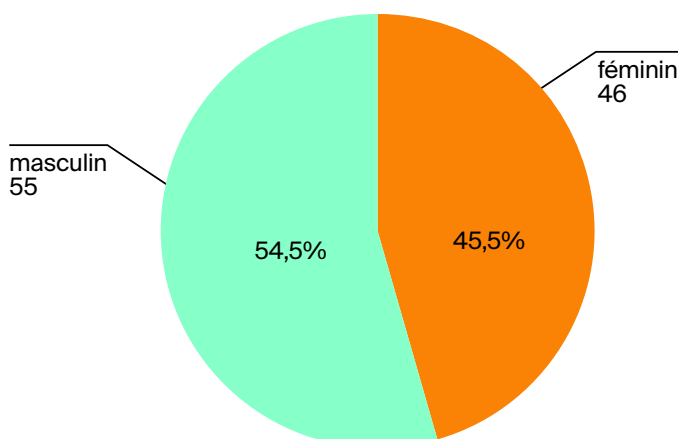
- **âge moyen : 36 ans (19 <> 75 ans)**

- **répartition par genre**

Les artistes déclarent être à

- 54,5 % de genre masculin

- 45,5% de genre féminin

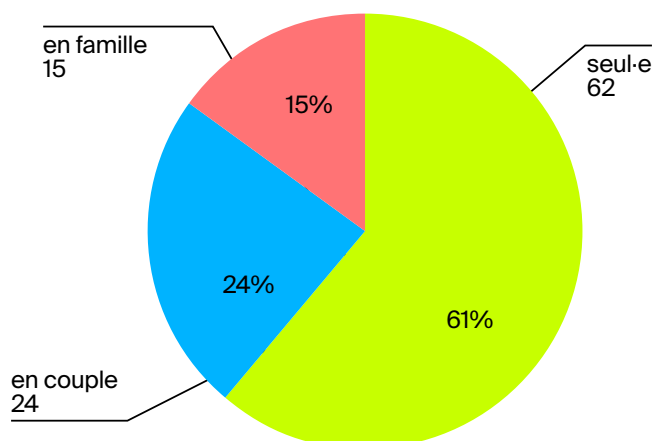


- **situation familiale**

- 61% des artistes arrivent seul-es

- 24 % en couple

- 15 % en famille



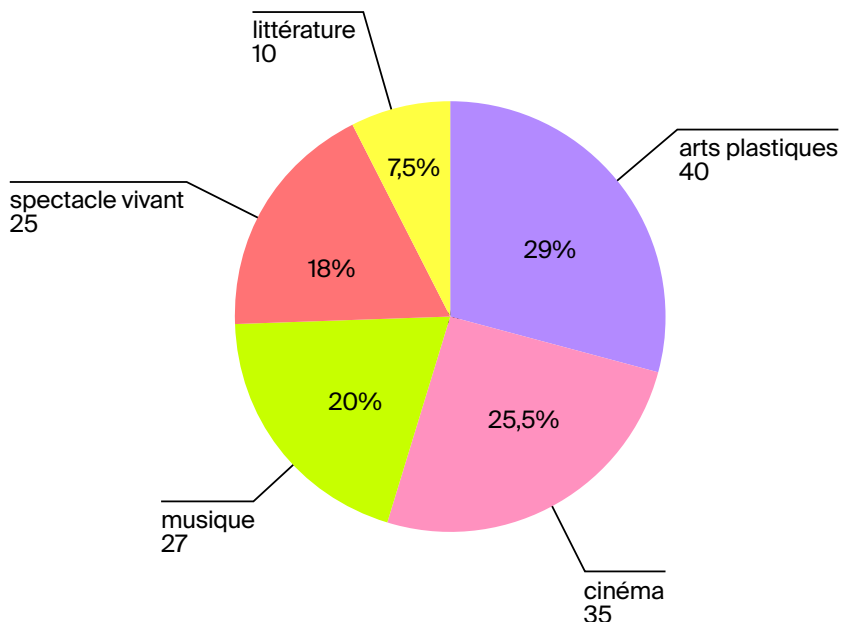
statistiques : nouveaux artistes 2024

répartition par pratique artistique

arts plastiques 29%
cinéma 25,5%
musique 20%
spectacle vivant 18%
littérature 10%

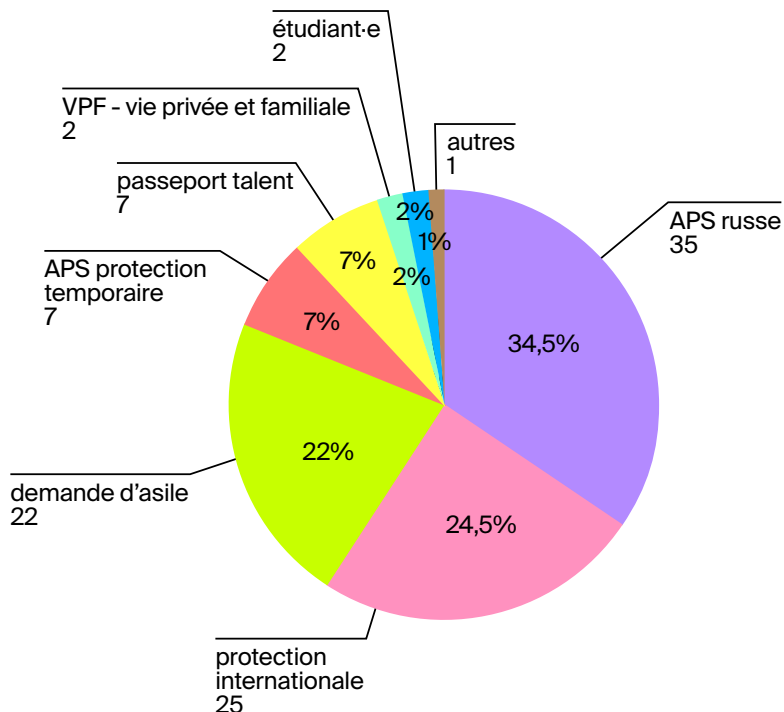
44% des artistes ont une seule pratique
29 % ont deux pratiques
7% ont trois pratiques

2% sont des professionnel·les de la culture :
organisateur·ices de festival, responsables
de la communication, producteur·ices,
galeristes, commissaires...



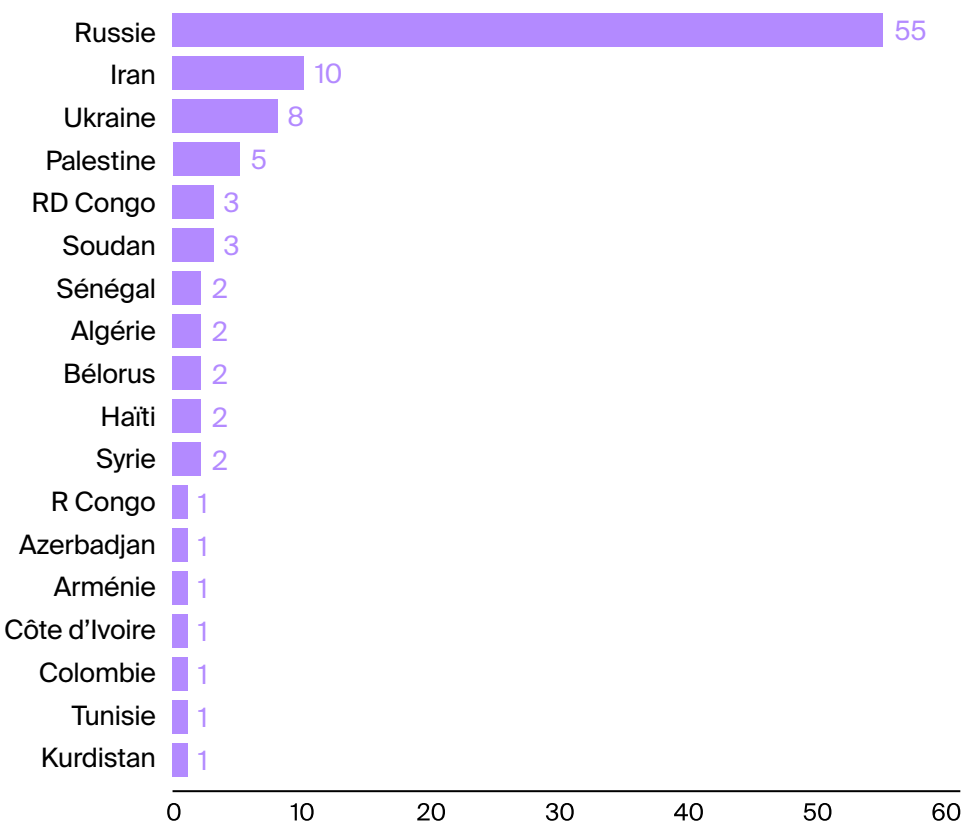
répartition par statut administratif

APS russe 34,5%
protection internationale 24,5%
demande d'asile 22%
APS protection temporaire 7%
passeport talent 7%
vie privée et familiale 2 %
étudiant 2%
autres titres de séjour 1%



statistiques : nouveaux artistes 2024

• répartition par pays déclaré



pôle urgence et solidarité (PUS)

Le pôle urgence et solidarité (PUS) est chargé de l'accompagnement social et juridique des artistes. Ce dernier se fait de façon individuelle et personnalisée et sous forme de permanences hebdomadaires.

L'objectif final est de permettre aux artistes d'atteindre l'autonomie dans leurs démarches administratives.

Phase 1 : L'artiste prend rendez-vous avec le PUS pour chaque étape de ses démarches.

Phase 2 : L'artiste est orienté-e vers les permanences pour certaines démarches.

Phase 3 : L'artiste gère ses démarches et ne sollicite d'accompagnement qu'en cas de besoin ponctuel.

missions principales

information et orientation

- Conditions d'adhésion et fonctionnement de l'association (pré-accueil) ;
- Aide à la migration légale depuis le pays d'origine de l'artiste ou depuis un pays tiers, via une hotline centralisée, constitution de dossiers de visa ;
- Assistance aux demandes et renouvellements de titres de séjour (artistes et structures culturelles).

accès aux droits et aux services

- Droit au séjour : demande d'asile (récit d'asile et préparation OFPRA), autres titres de séjour, recours... ;
- Prestations sociales : santé, logement, travail, vie personnelle ;
- Mise en relation avec des avocats, des experts, ainsi que des associations spécialisés.

mise en place de dispositifs d'aides d'urgence et solidaires

- Orientation vers des structures solidaires
- Attribution d'aides d'urgences (alimentaires, hygiène, mobilité, hébergement, juridiques, médicales)
- Organisation d'activité de bien être, sportives, de lutte contre l'illectronisme et la fracture numérique, de lien social.

restructuration

Jusqu'à juillet 2024, le pôle comprend une coordinatrice générale, des coordinateur-ices par zone géographique en lien avec l'actualité (russe, ukrainien et persan), ainsi qu'une assistante sociale. Sa restructuration implique :

- La fermeture des hotlines par zone, mise en place d'une hotline unique dédiée à la migration légale
- Une nouvelle répartition des missions :
 - coordinatrice du pôle : gestion globale, évacuations, visas, suivi des artistes.
 - accompagnante juridique et sociale : suivi administratif et social.
 - chargée de mission dispositifs solidaires : pré-accueil, adhésions, enregistrement des artistes.
 - chargée de mission Ukraine : accueil et suivi des artistes ukrainiens.

nouveaux dispositifs

- Le réseau d'hébergement citoyen solidaire de courte et de longue durée a été réactivé (campagnes) avec un formulaire destiné aux personnes intéressées afin de préciser les modalités d'un potentiel accueil. Le PUS assure la médiation avec les artistes.
- Collecte de smartphones pour améliorer l'accès à la communication.
- Partenariat avec Emmaüs Connect pour fournir aux artistes des ordinateurs et tablettes de seconde main à prix solidaire.
- Mise en place d'un vestiaire solidaire dans les locaux de l'association : vêtements donnés par les artistes, bénévoles et visiteur-euses.
- Dons d'invendus par certaines marques, permettant notamment la distribution de vêtements chauds en hiver.

dispositifs d'évacuation

- Signalement des artistes russes et biélorusses dissident-es au ministère de l'Europe et des Affaires étrangères
- Collaboration avec Avant-garde Lawyers et Artists at Risk
- Recherche de programmes de résidences et contact avec les ambassades françaises à l'étranger.

pôle urgence et solidarité (PUS)

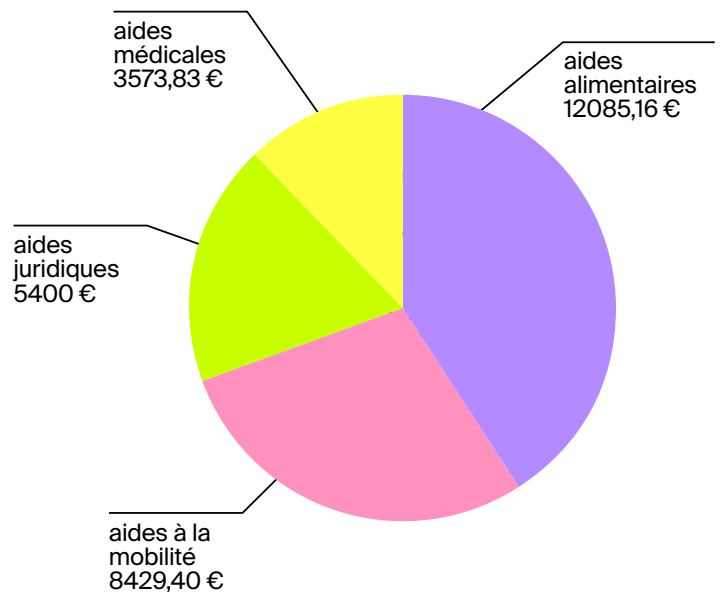
Chiffres clés

- 233 signalements d'artistes en danger
- 163 rendez-vous de pré-accueil réalisés -> 101 finalisés
- 27 protections internationales obtenues (Afghanistan, Algérie, Iran, RD Congo, Russie, Soudan)
- 100% de décisions positives de demandes d'asile accompagnées

- 104 sollicitations en permanences, en dehors séances consacrées à la déclaration d'impôts qui enregistrent la plus grande fréquentation, ainsi que les réunions d'informations liées aux titres de séjour.
- 15 artistes ayant bénéficié d'un hébergement citoyen solidaire

- 29 490,39 € d'aides d'urgence attribuées :
8429,40 € dédiés à la mobilité
12085,16 € aux aides alimentaires
5402 € aux aides juridiques
3573,83 € aux aides médicales dont des consultations psy

Il est à noter la question cruciale de la langue de la thérapie et la difficulté à trouver des psy disponibles dans toutes les langues. Un psychologue russe est venu dispenser des consultations bénévoles en russe et français de janvier à juin. Depuis juillet 2024, une recherche active de professionnel·les de santé bénévoles ou solidaires est menée pour renforcer le parcours santé proposé aux artistes.



Apprendre le français par l'art

Le pôle formation de l'atelier des artistes en exil joue un rôle central dans l'accompagnement des artistes accueilli-es, en offrant un cadre pédagogique professionnalisant et adapté à leur pratique. Il repose sur une approche pluridisciplinaire mêlant apprentissage linguistique et découverte artistique. Les formations, organisées en plusieurs niveaux selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), s'appuient sur des cours de FLE, des pratiques interactives inspirées du théâtre, des visites d'expositions en partenariat avec des institutions culturelles renommées et un blog d'enseignement en ligne pour prolonger l'apprentissage, centraliser les ressources et les rendre accessibles depuis n'importe quel dispositif électronique. Le programme favorise l'acquisition des codes linguistiques et culturels tout en renforçant la capacité des artistes à partager leur art avec le public.

• **expression et interaction orale – objectif A1 et A2**

L'oral est enseigné de façon interactive grâce à des exercices inspirés des techniques théâtrales, incluant le geste et la coopération, favorisant une approche sensorielle et émotionnelle de la parole. La pratique orale de ce qui est abordé en cours de FLE permet aux apprenant-es de fixer les contenus et d'encourager la spontanéité dans l'expression.

• **« parler d'art » – objectif B1 et B2**

L'objectif du cours est d'acquérir les outils d'analyse et d'argumentation permettant d'élaborer un commentaire d'œuvre d'art, à travers des connaissances précises sur un artiste, une technique, une époque, un courant, etc., ; et les éléments de discours pour développer et expliquer un point de vue en rapport avec une thématique donnée. Le groupe travaille en classe à partir de contenus originaux fournis par le partenaire culturel.

L'apprentissage se base sur trois rencontres autour d'une exposition:

- une visite découverte commentée ;
 - un échange d'approfondissement avec un membre de l'équipe de médiation partenaire ;
 - une restitution orale, dans les salles d'exposition : chaque apprenant-e présent-e au groupe une œuvre de son choix. En apprenant à construire une présentation argumentée, les apprenant-es sont également préparé-es à l'épreuve de production orale du DELF B1 et B2.
- L'approche linguistique et culturelle des expositions est conçue en collaboration avec les équipes éducatives des musées, des guides conférencier-es et des commissaires.

formation à la médiation culturelle

Pensée et mise en œuvre pour les artistes en exil qui souhaitent acquérir des compétences de transmission et d'interaction avec les publics, cette formation propose une approche des principaux enjeux et fondamentaux de la médiation culturelle. Elle se fonde sur la conviction que les artistes sont éminemment aptes à devenir passeur-euses de culture, à constituer un lien actif entre les pratiques artistiques et les publics.

En partenariat avec des institutions culturelles, elle inclut des ateliers spécifiques à la médiation culturelle, qui préparent les artistes à jouer un rôle actif dans les échanges culturels sur le territoire. Elle combine apprentissage linguistique et acquisition de compétences pratiques, telles que la présentation d'œuvres d'art lors de visites guidées, la communication interculturelle et l'organisation d'événements

En 2024, la formation s'est déroulée du 6 mai au 20 juin, avec une restitution au Centre Pompidou, où les artistes ont présenté à deux reprises l'exposition Brancusi à une classe de CM2 (24 élèves et 3 accompagnantes). L'équipe de la médiation culturelle du Centre Pompidou a reçu les artistes de l'aa-e dans les locaux du musée (salles d'exposition, espaces de médiation, Bibliothèque publique d'information).

Apprendre le français par l'art

Apprendre le français par l'art en chiffres

2 sessions de 17 semaines à Paris & Marseille
243 apprenant-es
6 parcours de formation de langue et culture
1224 h d'enseignement
préparation des examens RNCP :
17 DELF B1 obtenus
12 DELF B2 obtenus
Taux d'obtention 85,7 %

Formation à la médiation culturelle

1 session à Paris
72h
10 apprenant-es
8 certifications obtenues
en partenariat avec le Centre Pompidou,
exposition Brancusi



À Paris, institutions partenaires - expositions intégrées au programme :

- Magasins généraux
Ines Di Folco Jemni
- Lafayette Anticipations
Total de Martine Syms
Coming soon
- Institut du Monde Arabe
Arabofuturs
- Jeu de Paume
Tina Modott
Tina Barney & Chantal Akerman
- Bourse de Commerce
Le monde comme il va
Arte Povera
- Centre Pompidou
La BD à tous les étages
Surréalisme

À Marseille, institutions partenaires - expositions intégrées au programme :

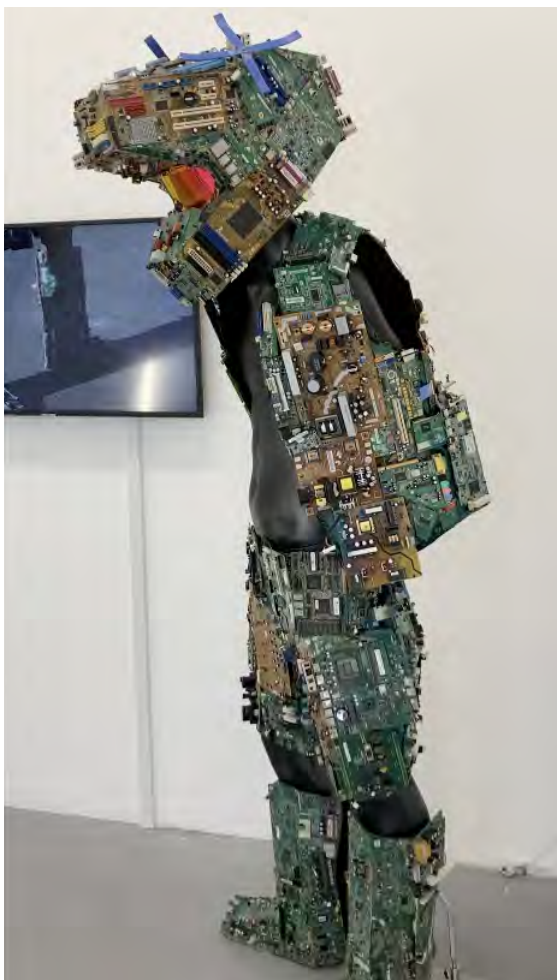
- Triangle-Astérides
Aline Bouvy - Le prix du ticket
- Château de Servières
Printemps de l'Art Contemporain (PAC) :
Moussa Sarr
- Mucem,
Passions partagées - De Basquiat à Edith Piaf, la Collection Lambert au Mucem
- Musée des Beaux-Arts de Marseille
Collections permanentes
- Musée d'Art contemporain de Marseille
Collections permanentes

pôle professionnel : arts plastiques

Le pôle arts plastiques accompagne 197 artistes et professionnel·les de la culture dans leur insertion professionnelle. C'est le pôle qui compte le nombre le plus important d'artistes avec des disciplines variées: peinture, sculpture, dessin, illustration, graffiti, BD, gravure, céramique, design graphique, design d'objet, bijouterie d'art, stylisme, vidéo d'art, photographie, tissage, broderie, scénographie, sérigraphie, installations, art culinaire, performance... Il s'emploie à créer des temps forts sous forme d'expositions collectives fédérées autour d'une thématique ou confiées à un·e commissaire extérieur·e, voire à un·e artiste de l'aa-e (POUSH, PAP, le Château de Servières, Art-o-Rama, la Recyclerie). Les galeries ou des lieux culturels sont approchés individuellement pour accompagner les artistes ou accueillir des expositions solo (In Situ - Fabienne Leclerc, Tribu Meinado, cinéma le Trianon à Romainville).

Les missions du pôle sont :

- veiller aux opportunités d'appels à projet, de concours, de résidences, de bourses de production ; aider à candidater et à réaliser des dossiers ;
- mettre en relation les artistes avec des professionnel·les et réseau de partenaires dans le domaine des arts plastiques ;
- organiser des expositions et des ventes d'œuvres au sein de l'aa-e ou chez des partenaires ;
- mettre à disposition des espaces, des équipements et du matériel ;
- proposer des formations pro : immatriculation SIRET et URSSAF, factures et notes de droit d'auteur, droits d'auteurs, promotion (réseaux sociaux, CV, portfolio) ;
- dispenser des formations techniques : IA, bijoux d'art, moulage, céramique... ;
- orienter les artistes dans leurs études : obtention de DNA ou de DNSEP (sous forme de cycles classiques en écoles d'art ou sous forme de VAE (validation des acquis et de l'expérience), suivi des dossiers et de leur montage financier.



Kizobazoba avec Yannos Majestikos (RC Congo), galerie In Situ - Fabienne Leclerc, Romainville

Expositions principales organisées par l'aa-e ou en partenariat avec l'aa-e

- 04/02 au exposition solo
Kizobazoba avec Yannos Majestikos
galerie In Situ - Fabienne Leclerc, Romainville
- 25-26/04 - exposition collective (50 artistes)
Portes ouvertes de l'aa-e Paris
- 23-26/05 - exposition collective (17 artistes)
Lieu de vie, Galerie éphémère de l'aa-e Paris
1^{er} commissariat par un membre de l'aa-e
- 20-21/06 - exposition collective (17 artistes)
Censure, Galerie éphémère de l'aa-e Paris
- 15/07-31/08 - Drapeau blanc / Été blanc
Nafiseh Malejikoo, Varia Yakovleva
Cour du CHU Aboukir, Paris
- 09-19/07 - Drapeau blanc / Été culturel
Bonne brise, photographie de Tina Massoud,
Tribu Meinado, Marseille
- 30/08-01/09 - foire d'art contemporain
Artiom Go, Yadanar Win, Glam Gargoyle
Art-o-rama, Friche Belle de Mai
- 18/10-16/11, exposition collective (33 artistes)
Censure, POUISH / RIFT à Aubervilliers
dans le cadre de Visions d'exil
- 07-23/11, exposition collective (12 artistes)
Provence Art contemporain, Marseille
- 13/11-14/12 exposition collective (3 artistes)
Hsin Hsa, Château de Servière, Marseille
- 31/10-28/02, exposition collective (6 artistes
aa-e), L'épouvantable expo, La Recyclerie, Paris

pôle professionnel : arts plastiques



Art-o-rama, Marseille
GlamGargoyle
Artiom Go
ener Yilmaz Aslan
Yadanar Win
30/08-01/09/2024



Censure, POUISH (RIFT), Aubervilliers, Visions d'exil,
29 artistes de l'aa-e et 4 résident-es POUISH,
18/10-16/11/2024.



Censure, exposition collective (12 artistes), Visions
d'exil Provence Art contemporain, Marseille,
07-23/11/2024.

Chiffres clés

- 36 événements ouverts aux publics (expositions, marché, monsttrations)
- 72 artistes mis-es en avant
- 9 503 visiteur-ices

pôle professionnel : musique

Le pôle musique accompagne 113 artistes et professionnel·les de la culture dans leur insertion professionnelle. Il rassemble des musicien·nes, des chanteur·euses, des compositeur·ices, des ingénieur·es son, des arrangeur·euses, de genres très différents : musiques classique et contemporaine, musiques du monde, rap, pop, punk-rock, électro.

2024 voit une nouvelle initiative, à l'origine d'artistes membres de l'aa-e : l'organisation d'un concert caritatif en hommage à Pavel Kouchnir, musicien russe contestataire mort en prison, dont les fonds ont été reversés à l'aa-e. Le concert qui réunissait deux pianistes en exil de renommée mondiale, Grigory Sokolov et Sergei Babayan, s'est tenu à la Salle Cortot à Paris. 2024 a permis la finalisation de deux disques : *Leflij* du Dighya Moh Salem band (musique sahraouie) sous le label parisien Friendsome Records ; *Sayan - Savoie* de Maria Teriaeva (synthèse modulaire) avec l'édition d'un vinyle en 2025.

De nouveaux partenariats se sont concrétisés, avec la Belle maison à Montreuil pour des formes plus proches du public, mais aussi avec des festivals reconnus comme les Scènes Croisées de Lozère ou le festival Convivencia. Le Point Fort d'Aubervilliers a accueilli la résidence de la chanteuse soudanaise Sulafa Elyes. Les artistes de l'aa-e ont pu se produire à deux reprises à l'Hôtel de Ville de Paris, aux Subsistances à Lyon. Dans une approche plus sociale, des concerts ont été programmés à la Maison des réfugiés, au CASP, au Point Éphémère (Observatoire des camps), à la Cité Fertile, à l'INSPE, à Learning Planet Institute, etc. Des artistes ont pu assisté aux répétitions de la Philharmonie.

Les missions du pôle sont :

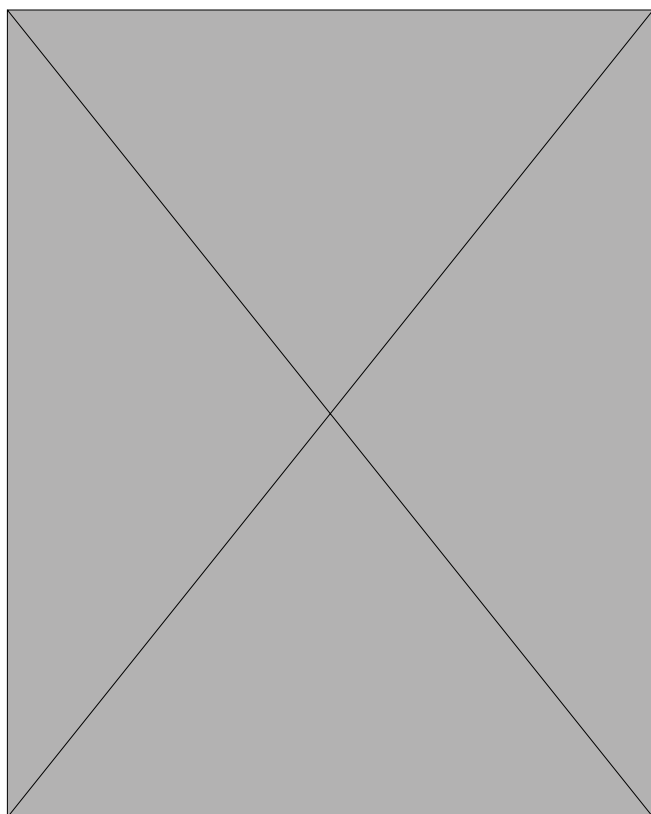
- veiller aux opportunités d'appels à projet, de concours, de résidences, de bourses de production ; aider à candidater et à réaliser des dossiers ;
- mettre en relation les artistes avec des professionnel·les et réseau de partenaires dans le domaine de la musique ;
- programmer des concerts ou des show-cases au sein de l'aa-e ou chez des partenaires ;
- mettre à disposition des studios de répétitions et d'enregistrement, des équipements et du matériel ;
- susciter des rencontres avec d'autres musicien·nes et prodiguer du mentorat ;
- proposer des formations pro : droits d'auteur, intermittence, contrat, fiche technique, industrie musicale, portfolio ; des formations techniques : monter une régie d'appoint, mixage...

Événements principaux

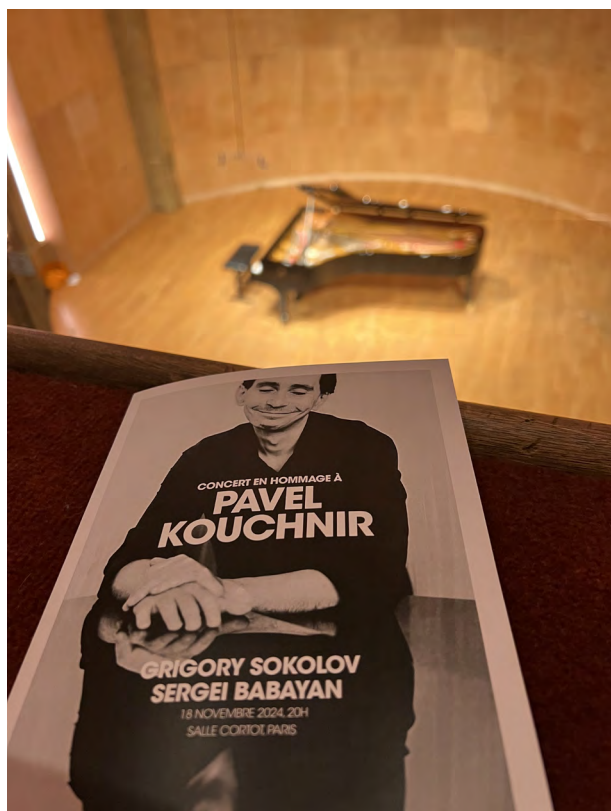
- 15/01 - concert du Nouvel an
Hôtel de ville, Paris avec Hura Mirshekari (Sistan/Iran) et Sulafa Elyes (Soudan)
- 05/04 - concert Carte Blanche
Scènes Croisées de Lozère
avec Hura Mirshekari (Sistan/Iran) et le Dighya Moh-Salem Band (Sahara occidentale)
- 25-26/04 - Portes ouvertes de l'aa-e Paris
scène ouverte
- 08/05 - Party en exil
Subs à Lyon avec Basem El Ashkar (Palestine),
Obi Bora (Nigéria, CContraire (Russie))
- 18/05- Nuits Syriennes, Institut du monde
arabe de Tourcoing avec Abou Kayzar, Al-
nabwany Amal, Nofam Rooney
- 21/06 - fête de la musique
scène ouverte, CHU Aboukir
- Drapeau blanc à Paris et Marseille / Été
culturel - Party en exil et concerts
- Visions d'exil) concerts à Paris et Marseille

- 18/11 - concert caritatif
hommage à Pavel Kouchnir, avec Grigory
Sokolov et Sergei Babayan, salle Cortot, Paris

pôle professionnel : musique



CContrary (Russie), FGO Barbara, Paris, festival Visions d'exil, 08/11/2024



Concert caritatif en hommage à Pavel Kouchnir, Salle Cortot Paris, le 18/11/2024



Amari Natura (Colombie), Party en exil, CHU Aboukir, Été culturel, 19/07/2024



Hura Mirshekari (Sistan/Iran), Moh Salem Band (Sahara occidental), Scènes Croisées de Lozère, 05/04/2024

Chiffres clés

58 événements musicaux
5 Party en exil : Paris, Lyon, Marseille
124 artistes mis-es en avant
+ de 5000 spectateur-ices :
4031 Paris / 1239 Marseille

pôle professionnel : spectacle vivant

Le pôle spectacle vivant accompagne 97 artistes et professionnel·les de la culture dans leur insertion professionnelle. Il concerne aussi bien les porteur·euses de projet, que les interprètes avec une attention particulière pour le documentaire et des sujets en lien avec l'actualité. Les acteur·ices se heurtent au problème de la langue. Avoir une aisance de jeu en français mobilise beaucoup d'effort. Certain·es font le choix de recourir aux sous-titres. Le pôle réunit aussi bien de la danse (classique, traditionnelle, contemporaine, Street, hip-hop, heels) du théâtre, du conte, des marionnettes, du stand-up, du théâtre de rue, du cirque, de l'opéra.

Des formes sont en cours de construction : *Contre Nature* du chorégraphe congolais Daouda Nagnga, *Contre la mort, contre l'oubli* du chorégraphe congolais Blaise Mangitukulu, *Bonjour, mon âme* de la metteuse en scène et autrice syrienne Zina Alhalak, *Merveilleuses merveilles* de la metteuse en scène ukrainienne Snizhana Krasnitska, *Le Lâche* de et par le metteur en scène syrien Omar Aljbaai (dans le cadre d'un partenariat avec le Théâtre Joliette). Des formes performatives ont pu être développées pour le festival Visions d'exil ou le Drapeau blanc (Été culturel) ou plus légères (contes) pour des scènes non conventionnelles. De l'opéra de rue a été développé par le metteur en scène russe Vasilli Berezin autour de *Don Juan* de Mozart, en lien avec la cité Abraxas à Noisy-le-Grand, la ville et ses habitant·es. Le spectacle jeune public créé en 2018, *Le jeune Yacou* du musicien ivoirien Yacouba Konaté continue d'être présenté (festival Rumeurs urbaines, collèges). L'artiste hong-kongaise Lok-Kan Cheung, en résidence à l'École d'art d'Annecy Alpes dans le cadre du programme Pause du Collège de France a pu organiser un festival Hong Kong : échos d'une ville à l'auditorium de Seynod et y présenter le spectacle *Voyage expiré : la voie de la renaissance*. Ce projet en particulier montre comment les résidences au sein d'institutions culturelles permettent d'innover un territoire et de nouer des partenariats dans la durée.

L'aa-e a initié de nouveaux partenariats : avec le centre chorégraphique de Strasbourg et le Ballet de Danse Physique Contemporaine dirigé par David Lahri qui souhaitent faire travailler et accompagner des danseur·euses de l'aa-e ; avec le Manège à Reims ; avec Why productions et le metteur en scène Luca Giacomoni qui souhaite monter une *Antigone* avec des interprètes venu·es du monde entier. Il a soutenu des initiatives en lien avec la création en exil portées par des associations ou des artistes: Verba, le Cercle persan, cie Microcrédit, Salvino Raco).

Les missions du pôle sont :

- veiller aux opportunités d'appels à projet, de concours, de résidences, de bourses de production ; aider à candidater et à réaliser des dossiers ;
- mettre en relation les artistes avec des professionnel·les et réseau de partenaires dans le domaine des arts vivants ;
- proposer des présentations au sein de l'aa-e (lors des portes ouvertes ou de rencontres professionnelles) ou chez des partenaires ;
- mettre à disposition des espaces de répétitions, des équipements et du matériel ;
- trouver les bon collaborateur·ices ;
- proposer des formations pro : intermittence, droits d'auteur, budgets, fiches techniques, contrats ;
- orienter les artistes dans leurs études ;
- soutenir des initiatives d'artistes en exil (mettant à disposition des espaces, du matériel, de la logistique ;
- organiser des auditions pour des compagnies extérieures ;
- orienter les artistes dans leurs études.

Chiffres clés

34 évènements réalisés ou soutenus par le pôle spectacle vivant

87 artistes mis-es en avant

4754 spectateur·ices

pôle professionnel : spectacle vivant



On s'adapte, performance collective, POUISH, Aubervilliers, Visions d'exil, le 18/10/2024



Don Juan, mise en scène Vasilli Berezin, cité Abraxas à Noisy-le-Grand, avec le soutien du fonds de dotation Porosus, le 31/5/2024.



Sortie de résidence au théâtre de Lenche à Marseille, *Le Lâche* de et par Omar Aljbaai, traduite de l'arabe par la Maison Antoine Vitez, le 6/7/2024

pôle professionnel : cinéma

Le pôle cinéma accompagne 82 artistes et professionnel·les de la culture dans leur insertion professionnelle : scénaristes, producteur·ices, réalisateur·ices, cadreur·euses, ingénieur·es du son, acteur·ices, monteur·euses, des costumier·ères, décorateur·ices, etc.

Une majorité pratique le cinéma documentaire, mais d'autres abordent aussi la fiction, l'animation et le cinéma expérimental. Pour ce dernier l'aa-e développe un partenariat avec Light Cône, pour la postproduction de films expérimentaux. Durant le festival Visions d'exil, l'aa-e s'est associé au festival Artdocfest sur la production documentaire engagée en Russie, en Ukraine, au Belarus et dans les pays baltes. Les séances étaient suivies de débats ou de tables-rondes. L'aa-e a aussi organisé des projections dans ses locaux (ciné-club) en présence des réalisateur·ices afin de débattre avec le public.

Les missions du pôle sont :

- veiller aux opportunités d'appels à projet, de concours, de festivals, de résidences, de bourses d'écriture ou production ; aider à candidater et à réaliser des dossiers ;
- mettre en relation les artistes avec des professionnel·les et réseau de partenaires dans le domaine du cinéma ;
- proposer des projections au sein de l'aa-e (ciné-club) ou chez des partenaires ;
- organiser des castings ou faire passer des offres pour des productions ou des réalisateur·ices ;
- mettre à disposition des espaces de tournage et de montage, des équipements et du matériel ;
- proposer des formations pro : écosystème du film documentaire, intermittence, droits d'auteur, budgets, fiches techniques, contrats, droits à la formation ;
- orienter les artistes dans leurs études.



Les Passagers d'Axelle Vinassac, avec Ousmane Doumbouya, le 10/11/2024 au Saint André des arts à Paris

Événements principaux

• 31/01

Prix du PPIAF (Prix Paris international animation film) prix spécial d'animation expérimentale à *Enharmonique* de Kaveh Kavoosi (en partenariat avec Light Cône)

• Ciné-club de l'aa-e, un vendredi tous les 15 jours, projection des films des réalisateur·ices de l'aa-e en leur présence ou sur des thématiques en lien avec l'exil

• 25-26/04

Portes ouvertes de l'aa-e Paris : présentation d'extraits de films de réalisateur·ices de l'aa-e

• Jury du FID Marseille + projections toute l'année avec des médiations menées par des artistes de l'aa-e (au FID, au cinéma La Baleine,

• Visions d'exil, projections de 3 films de réalisateur·ices de l'aa-e ou avec pour interprète principal un artiste de l'aa-e sur la question de la censure en partenariat avec le Saint-André des arts à Paris

• Partenariat avec ArtDocFest : programmation de 9 films documentaires sur la censure au Saint-André des arts et au Luminor à Paris

Chiffres clés

26 événements organisés (projections & débats)

35 artistes mis-es en avant

1235 spectateur·ices

pôle professionnel : littérature

Le pôle littérature, le plus modeste, accompagne 25 artistes et professionnel·les de la culture dans leur insertion professionnelle. Il comprend des poète·s·s·es, des écrivain·es, des auteur·ices de BD, livres jeunesse, romans illustrés, etc. L'obstacle principal est la non maîtrise du français, aussi les artistes peuvent modifier leur pratique et faire des propositions plastiques ou performatives. L'enjeu est de mettre en place pour les auteur·ices non francophones des traductions, réalisées au fur et à mesure. Ainsi pour la poésie, un pôle de traducteur·ices réalise une première version littérale avec l'auteur·ice puis retravaillée avec un·e poète·sse de langue française pour garantir une restitution fidèle et fluide. Les lectures et éditions bilingues sont privilégiées afin de préserver l'originalité et la musicalité des langues. Un rendez-vous poétique mensuel a été initié, intitulé *Mots en exil*, où les artistes lisent leur dernières productions en public avec traduction à l'appui. Le cycle sera repris en 2025 à la Maison de la poésie à Paris.

Deux nouveaux numéros de la revue de l'aa-e ont vu le jour : *Without 3* - recueil bilingue de poésie et *Whitout 4* - consacré à la censure en lien avec le festival Visions d'exil, avec la participation du pôle arts plastiques. 2024 voit aussi la parution de *Rwama - Tome 1, Mon enfance en Algérie* (1975-1992) chez Dargaud, du bédéiste Salim Zerouki, ainsi que *Ces russes qui s'opposent à la guerre*, Éditions Les petits matins avec des illustrations d'artistes de l'aa-e.

Les missions du pôle sont :

- veiller aux opportunités d'appels à projet, de concours, de résidences, de bourses d'écriture, de publications et de soutiens à l'édition ; aider à candidater et à réaliser des dossiers ;
- mettre en relation les artistes avec des professionnel·les et réseau de partenaires dans le domaine de la littérature ;
- établir un réseau de traducteur·ices ;
- organiser des lectures au sein de l'aa-e ou chez des partenaires ;
- mettre à disposition des espaces et des ordinateurs pour écrire ;
- proposer des formations pro : droits d'auteur, contrats, présentations, marché de l'édition ;
- orienter les artistes vers des études ou formations spécialisées : écriture (master Création littéraire à l'université de Paris Saint Denis), traduction, bibliothèque.



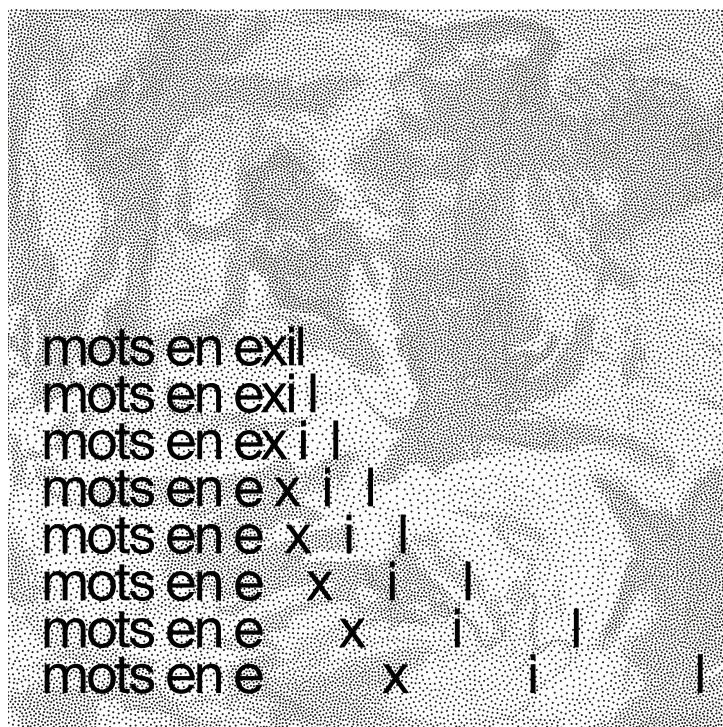
Mots en exil, Alaa Hasanein (Égypte), traduite par Catherine Farhi, atelier des artistes en exil

Événements principaux

- janvier-juillet - *Mots en exil*
lectures bilingues de poésie mensuelles à l'aa-e Paris
- 22/01 - lecture musicale
Mon nom est Mohamed de Mohamed Nour Wana & Omar Haydar, SciencesPo Paris
- 23/04 - lecture bilingue de poésie
Nastya Rodionova & Starlette Mathata
ISM Interprétariat, Espace Diderot Paris
- 25-26/04 - cabinet de poésie
Portes ouvertes de l'aa-e Paris
- 12/07 poésie performée
Santiago Londoño, place du Lycée Thiers, Marseille, Drapeau Blanc / Été culturel
- 06/11 - poésie censurée / Visions d'exil
Dewran Evdîrehîm & Nastya Rodionova, lecture bilingue, Maison de la Poésie, Paris
- 15/11 - table ronde & interventions artistiques avec Naum Blek, Hura Mirshekari, Sara Farid, lors de la Journée des écrivains emprisonnés, torturés et exécutés, Maison de la musique et de la danse, à La Verrière.

without 3

juin 2024 la publication de l'atelier des artistes en exil



mots en exil
mots en exi l
mots en ex i l
mots en e x i l
mots en e x i l
mots en e x i l
mots en e x i l
mots en e x i l
mots en e x i l
mots en e x i l

without 4

novembre 2024 la publication de l'atelier des artistes en exil



Chiffres clé

21 artistes mis-es en avant

17 événements

702 spectateur-ices

4 éditions

bourses et résidences

Tous les pôles professionnels font une veille des dispositifs de bourses et de résidences existants ouverts à tous-tes les artistes résidant en France. Ils sont particulièrement attentifs aux programmes spécifiques réservés aux artistes en exil. Ils présélectionnent les artistes et établissent le lien avec les institutions hôtes, aident à la rédaction des projets ou constitution des dossiers. L'aa-e est résidence agréée par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, permettant aux artistes de prétendre à des bourses Campus France.

L'aa-e travaille avec des programmes dédiés à la création en exil : le programme Nora de l'Association culturelle des clubs de rencontre ; le programme Pause du Collège de France ; la Box de l'École Nationale Supérieure d'Art de Bourges ; les résidences artistes en exil de la Cité internationale des arts ; Centre international d'accueil et d'échanges des Récollets ; la Fondation Camargo ; Lyon BD ; La Fileuse à Reims ; les Bourses d'ailleurs de l'ADAGP ; le fonds de dotation Porosus ; Caméra libre du CNC ; Light Cône ; le prix Habib Charifi ; soutien aux artistes russes en exil de l'Institut français ; La Résidence : La Pratique, AFA de l'Indre, *Résidances* pluridisciplinaires ; le Théâtre Joliette à Marseille ; La Métive ; CCAS ; l'UNESCO d'Andorre ; Altrove / Ailleurs / Anderswo - résidence franco-allemande d'artistes en exil à Palerme, Institut français d'Italie & Goethe Institut (Kulture Ensemble).

En 2024, 84 bourses et résidences ont été attribuées à des artistes de l'aa-e, avec a minima la prise en charge des frais de transports, de bouche et d'hébergement. Les résidences de longue durée entraînent parfois l'installation des artistes sur ce même territoire.



Nafiseh Maljikoo (Iran)

• NORA, ACCR

> arts plastiques

Khaled Jarada (Palestine), Cité du mot

Nastya Kuzmina (Russie), Ferme de Villefavard

Daria Burleskina (Russie), Chartreuse de Neuville

> musique

Basem Al-Ashkar (Palestine/Russie),

Château de Goutelas

Khrust Nikolai (Russie), Château de Goutelas

> spectacle vivant

Amanpour Hamed (Iran), maison Maria Casarès

Rezvani Sahar (Iran), maison Maria Casarès

Anna Khlestina (Russie), Aria

> littérature

Mostafa Hazara (Afghanistan), poésie, Saline

Royale

• ADAGP, bourses d'ailleurs

Yadanar Win (Myanmar)

Anstasie Langu (RD Congo)

Nafiseh Maljikoo (Iran)

bourses et résidences

• Pause, Collège de France

> arts plastiques

Abdollah Alavi (Afghanistan), ESA Clermont-Ferrand Métropole

Vitali Datchenko (Russie) à l'ESAD St Étienne

Nastya Kuzmina (Russie) à l'ESADHAR de Rouen

Vera Martinov (Russie) à l'ESA Avignon

Ana Sozina (Russie) à la HEAR à Mulhouse

Liudmila Zinchenko (Russie) à l'ENSA Dijon

> musique

Chériff Bakala (R Congo) à l'ENSA Dijon &

École supérieure de musique de

Bourgogne-France-Comté

Li Li k.s.a (Myanmar) à la HEAR à Strasbourg

> spectacle vivant

Lok Kan (Hong-Kong, ESA Annecy Alpes

> cinéma

Beata Bashkirova (Russie), Univ. Nanterre

Taisya Krugoyikh, la Contemporaine, Nanterre

> histoire de l'art

Mikhail Bashkirov (Russie), Paris 1 Sorbonne

• La Box, ENSA de Bourges

> arts plastiques

Mahdi Baraghithi (Palestine)

Youvensky Despeignes (Haïti)

• fond de dotation Porosus

> musique

Amari Natura (Venezuela)

> spectacle vivant

Vasilli Berezin (Russie), *Don Juan*, opéra

Snizhana Krasniska (Ukraine), *Merveilleuses merveilles* (théâtre jeunesse)

Zina Elhalak (Syrie), *Bonjour mon âme* (POUSH

• Prix Habib Charifi

> arts plastiques

Fatima Hossaini (Afghanistan)

> musique

Hura Mirshekari (Iran)

> littérature

Mostafa Hazara (Afghanistan)

• Institut français - artistes russes en exil

> arts plastiques

Fedora Akimova (installation, Visions d'exil)

Daria Burleskina (guide illustré sur l'exil)

Daria Dukhavina (commissariat, Visions d'exil)

Kir Esadov (portraits photo)

Stas Falkov (livre avec illustrations)

Artem Go (vidéo et peinture)

Adonai Kaf (prises de vue)

Maria Kirdan (commissariat)

Jena Marvin (performance, Été culturel)

Natalia Permitina (cartes)

Alexandre Plusnin (installation, Visions d'exil)

German Preobrazhenskii (commissariat de l'exposition *Lieu de Vie*)

Pasmur Rachuiko (peinture)

Alisa Safina (création textile)

Daria Trubarova (AR, Visions d'exil)

Slava Vorontsov (peinture, Visions d'exil)

Maxim Zmeyer (photographie)

> musique

Ksenia Govorkova (installation sonore)

Anna Litomina (chant, EP)

Arseni Mazhuga (album, Été culturel)

Mavile Pashaeva (chant, EP)

Maksim Rakhmatullin (radio exil, Été culturel)

Kristian Shatov (création sonore)

Aian Seitkozhin (chant lyrique)

Maria Teriaeva (synthèse modulaire, EP)

> spectacle vivant

Tatiana Grishko, *Le soldat inconnu*, d'Artyom

Matérinsky (théâtre)

Andrei Stadnikov, *Mon ami Hitler* de Mishima (théâtre)

Anastasya Zinovieva, *The room of childhood*

(théâtre / festival d'Avignon)

> cinéma

Natalia Ashurovskaya (abus fait aux femmes)

Magomed Dikaiev (court-métrage)

Egor Maximov (court-métrage)

Dmitri Novikov (rêverie sur la Seine)

Jurate Schunyavichute (film sur Alisa Yoffe)

Daria Timchenko (animation)

Elizaveta Vitoskaya (installation multi-screen)

> littérature

Nastya Rodionova, dictionnaire de mots intraduisibles

• UNESCO d'Andorre, résidence à Rome

Afia Resk (Syrie) & Nime (Algérie)

• Altrove / Ailleurs / Anderswo à Palerme

Nastya Rodionova (Russie), dictionnaire de mots intraduisibles

• Light Cône

Sergei Prokoviev (Russie)

• La pratique

> spectacle vivant

Vassilli Berezin (Russie), labo théâtre & cinéma

Tatiana Grishko (Russie), *Le soldat inconnu*, d'Artyom Materinsky (théâtre)

Daouda Nganga (R Condo), *Contre-Nature* (danse)

Les études, vecteur d'intégration sociale et professionnelle

Les artistes éprouvent le besoin d'étudier comme un vecteur d'intégration sociale et professionnelle, mais aussi pour une meilleure compréhension du système français.

Les artistes les plus jeunes qui n'ont pas fait d'études (ou qui n'ont pas pu les achever) sont orienté-es vers conservatoires, écoles supérieures d'art ou vers des universités qui dispensent des formations artistiques.

Des VAE (Validations des acquis et des expériences) sont proposées aux artistes les plus expérimenté-es, à des fins d'appréhension du système français, de faire un bilan sur leur parcours, mais aussi de pouvoir enseigner à leur tour et de consolider leur demande de naturalisation. Dans le domaine des arts plastiques, les VAE sont réalisées en lien avec une école partenaire, l'aa-e étant membre associé de l'Association nationale des écoles d'art (ANdÉA).

En 2024, 2 DNSEP (diplôme national supérieur d'expression plastique) et 1 DNA - (diplôme national d'art) ont été accordés par l'École supérieure d'art et de Design de Rouen. 5 autres formations sont en cours.

En 2024, 41 artistes (10 %) suivaient un parcours d'études.



série *Scotché-es* de Dima green (Russie), Censure, Visions d'exil, POUISH, Aubervilliers.

Formations

En 2024 (2023-2024 / 2024-2025), les artistes membres de l'aa-e ont suivi des :

- formations plastiques
 - > préparation pour étudiant-es en exil programme Hérodote, Beaux-Arts de Paris.
 - > DNA & DNESP Beaux-Arts de Paris, École supérieure d'art Annecy Alpes, École Nationale Supérieure de Création Industrielle, Haute École des arts du Rhin Strasbourg & Mulhouse, École nationale supérieure d'arts de Paris Cergy.
 - > master arts plastiques Université Paris 1 - Panthéon-Sorbonne.
 - > « Graphiste Motion Designer » Gobelins, l'école de l'image.
 - > création numérique Le Fresnoy, Studio national.
- formations musicales
 - > 3^e cycle Conservatoire à rayonnement régional d'Aubervilliers
- formations en arts vivants
 - > licence Études Théâtrales Sorbonne Nouvelle.
 - > master Mise en scène et dramaturgie Université Paris Nanterre.
 - > jeu d'acteur Académie de la Comédie française, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique.
 - > danse Camping / Centre national de la danse, CNDC.
- formations en cinéma,
 - > master et doctorat Réalisation et création, Université de Paris-Saint Denis.
- formations en littérature
 - > master Création littéraire / Université de Paris-Saint Denis.
- Autres formations Sciences Po Paris, master Pro Communication en contexte interculturel / INALCO, DU passerelle.

action culturelle

L'aa-e fait valoir l'action culturelle comme un moyen de professionnalisation et d'intégration des artistes et celui de sensibiliser le public aux questions de l'exil.

Le pôle action culturelle développe un programme d'ateliers de pratique artistique (initiation, masterclasses, interventions régulières, stages) dispensés par les artistes, dont la diversité des profils permet un large éventail d'offres.

Soucieux de répondre aux trois piliers de l'éducation artistique et culturelle, l'aa-e entend permettre aux publics de découvrir des artistes et leurs œuvres, de développer et renforcer leur pratique artistique, tout en les encourageant à constituer leur culture personnelle. L'aa-e propose des actions culturelles sur mesure, pensées selon les envies et les besoins des partenaires, de leurs publics et des artistes.

• les publics

Les ateliers s'adressent en priorité aux demandeur-euses d'asile, aux mineur-es exilé-es et aux classes UPE2A. Les artistes en exil ont en commun avec les autres migrant-es d'avoir traversé les mêmes épreuves et suivi des parcours similaires. Le programme porte une attention particulière aux jeunes et aux publics empêchés. Pour autant, il concerne tous les publics sans distinction d'âge, de condition sociale, de genre ou d'origine.

• les formats

- les ateliers de découverte : initiations d'une pratique artistique, séances ponctuelles (entre 1h et 4h d'atelier) ;
- les stages intensifs : ateliers plus approfondis successifs sur un temps court en vue d'une restitution (entre 5 et 20h d'ateliers) ;
- les parcours longs ou résidences : ateliers échelonnés sur une période relative longue dans l'objectif d'appréhender une pratique artistique et de restituer (à partir de 10h d'ateliers répartis sur plusieurs semaines ou plusieurs mois) ;
- les masterclasses : interventions adressées à des publics en formation ou déjà formés dans la discipline pratiquée par l'artiste

intervenant-e qui intervient dans le but de donner des conseils d'interprétation ou de pratique, de partager ses connaissances et ses expériences.

• un large panel de pratiques artistiques

Le programme reflète la diversité des pratiques et des disciplines artistiques représentées au sein de l'aa-e. En 2024, ont été mis en place les ateliers suivants :

ateliers arts plastiques

> bande dessinée

Plongée dans les règles de la bande dessinée à travers la création d'un personnage.

> création d'instruments à partir de matériaux recyclés

Découverte du recycling et de ses techniques, collecte d'objets et d'emballages, élaboration d'instruments à partir des matériaux collectés

> calligraphie

Initiation à la calligraphie persane.

> tissage

Découverte des techniques du tissage et élaboration d'une œuvre tissée.

>>ateliers littérature

> conte

Écriture de conte et lecture de textes.

ateliers musique

> percussions : djembés, cajons, maracas, callembas, etc.

> approche de différents instruments, reproduction de phrases rythmiques, travail d'écoute et de cohésion de groupe.

> chant lyrique

Exercices ludiques pour prendre conscience de sa voix, de son diapason et de ses résonateurs, apprentissage d'un chant.

> rap

Écriture de textes de rap et apprentissage du rythme.

ateliers spectacle vivant

> danse afro-contemporaine

Immersion dans les danses traditionnelles africaines et contemporaines

> danse Tchikoumbi

Découverte des mouvements issus d'un rite ancestral congolais (Brazzaville).

action culturelle

• partenariats

À travers l'action culturelle, l'aa-e crée des relations durables et renouvelle ses partenariats avec des structures du champ social, professionnel et scolaire.

> structures du champ social

L'aa-e a à cœur de mettre en place des actions culturelles à destination des mineur-es isolé-es étranger-es accueilli-es et suivi-es par des associations telles que Les Midis du Mie ou encore France Terre d'Asile. Depuis 2020, ces structures s'associent pour proposer aux jeunes des ateliers divers. Durant l'Été culturel, des artistes de l'aa-e ont conduit des stage de 15 h de customisation de vêtements, de masques en recycling, de danse, de slam, de cirque et de BD.

> structures professionnelles

Depuis 2022, des artistes en exil interviennent dans les villages-vacances de la CCAS (caisse centrale d'activités sociales des industries électriques et gazières) pendant les vacances scolaires hivernales et estivales. Ces interventions prennent la forme de résidences artistiques d'une semaine et d'ateliers auprès des vacancier-es. En 2024, la CCAS a accueilli pour une résidence d'hiver, Salim Zerrouki, bédéiste algérien, et deux danseuses russe et colombienne pour la résidence d'été, Dasha Sedova et Amari

Natura.

> établissements scolaires

Grâce au dispositif Art pour Grandir de la Ville de Paris, l'aa-e a pu pérenniser ses actions dans deux établissements scolaires en 2023-2024 et 2024-2025 : à l'école Pierre Foncin (20^e) et au collège Guy Flavien (12^e), mais déclinés de façon différente. La première s'est enrichie d'une collaboration avec un plasticien et le second a fait dialoguer danse et boxe.

• déploiement

Les artistes sont intervenu-es auprès du réseau des médiathèques de Plaine Commune, Banlieues Bleues, IESA, Midis du Mie, CCAS, Ville de Paris, lycée François-René Chateaubriand de Rennes, Art Explora, Unis-cité, La Voie est Belle, Mairie du 6,8, Tribu Meinado, Bouillon de Noailles dans le cadre de Quartier d'Été, Association Sozhin-ho à Belsunce, Villa Arson à Nice, CMA Le Rouet, CMA Falque, mairie du 6/8 à Marseille, Kaloum, Secours catholique, collectif ildi Ieldi, Cité des Arts de la rue.

chiffres clés

19 projets réalisés de janvier à décembre - (hors été culturel) dont
10 ateliers de découverte
8 parcours longs ou résidences
1 stage intensif
32 artistes
126 séances de pratiques artistiques
318 heures d'ateliers
612 participant-es



Art pour grandir

à gauche : Danse et Boxe avec Vsena Mbelani (R Congo)
à droite : Recyclart avec Tickson Mbuyi (RD Congo)

Le drapeau blanc, Été culturel



Artistes et athlètes en exil partagent une histoire commune. Grâce à ses actions artistiques, l'aa-e cherche à sensibiliser le public aux raisons de l'exil qui poussent des milliers de personnes à quitter leur pays.

À ses fins, les artistes de l'aa-e ont mis à l'honneur l'équipe olympique des athlètes réfugié-es ou qui se sont préparé-es aux épreuves grâce au dispositif de bourses financées par l'Olympic Refuge Foundation, pour mettre en lumière leur parcours de vie et s'en inspirer dans leurs œuvres et leurs performances.

Si le drapeau olympique symbolise l'universalisme par ses anneaux de couleurs entrelacés qui représentent les 5 continents, son fond blanc porte un message de paix. L'aa-e reprend le blanc dans ses installations pour appeler à la fin de la crise mondiale, aux guerres et aux violations des droits humains.

Deux «refuges artistiques» ont été organisés à Paris et à Marseille pour accueillir la tenue d'événements artistiques au plus proche des habitant-es et des familles, pour un public éloigné de la culture (mineur-es exilé-es, résident-es de centres d'hébergement d'urgence, quartiers QPV).

L'aa-e a bâti un programme pluridisciplinaire, ouvert à tous-tes :

- 6587 participant-es dont 2965 en QPV
- 110 artistes mobilisé-es, toutes disciplines confondues
- 16 pays représentés
- 22 ateliers d'actions culturelles à destination de publics prioritaires
- 16 masterclasses multidisciplinaires
- 2 expositions
- 2 Party en exil
- 18 concerts ou sessions musicales
- 14 performances
- 1 radio sur les enjeux géopolitiques des JO avec des témoignages d'athlètes et d'artistes réfugié-es
- 1 projection
- 16 partenaires : ministère de la Culture - DG2TDC, la Ville de Paris, la Ville de Marseille (mairie du 6-8), Emmaüs Solidarité - CHU d'Aboukir (Paris 2), les Midis du Mie, Fondation de l'Armée du Salut - CHU de Mouzaïa (Paris 19), l'Union des commerçants du quartier de la Plaine, le festival Culture au Jardin, l'Institut Français, ADAGP, le fonds de dotation Porosus, la Tribu Meinado, le Café Meinado, Kaloum, le Bouillon de Noailles.

Visions d'exil, 7^e édition, Censure

L'omniprésence de la guerre et la montée en puissance des régimes autoritaires entraînent des violations des droits humains. L'atteinte à la liberté d'expression, de création et de diffusion artistique affecte le monde entier, le prive de son pluralisme et nuit au bien-être des individus et des sociétés. Le nombre d'artistes menacé-es et persécuté-es dans leur pays, contraint-es à l'exil, ne cesse d'augmenter.

Auto-édition, création de langages codés et de moyens d'expressions pour contourner l'interdit ou l'indicible : les artistes témoignent de leurs expériences de la censure. Interdit-es d'expression ou intimidé-es, se censurant à leur insu ou pour raison d'intégration dans leur pays d'accueil, tout au long de leur parcours les artistes sont exposé-es à la censure.

• **8 octobre - 1^{er} décembre**
Paris-Marseille

• **56 événements**

5 expositions
15 projections
8 concerts
3 spectacles
10 performances
10 ateliers de pratique artistique
10 débats
4 tables-rondes
1 conférence

• **139 artistes**

toutes disciplines confondues

• **7235 spectateur-ices**



Cliquez sur l'image pour rejoindre le site dédié du festival

• **23 lieux & institutions partenaires**

POUSH à Aubervilliers
La Maison de la Poésie à Paris
FGO Barbara
Le 360°
La Maison de la Musique et de la Danse – La Verrière
Cinéma le Trianon à Romainville
Festival du film franco-arabe de Noisy-le-Sec
MicroFolie à Noisy-le-Sec
Cinéma Saint-André des Arts
Cinéma Le Luminor
Artdocfest
CHU Aboukir
Grande Librairie Internationale de Marseille
Provence Art Contemporain (PAC)
Cinéma La Baleine
Le FIDMarseille
Château de Servières
Église des Chartreux
Musée d'Art Contemporain de Marseille [mac]
La Mûrisserie
Festival Jamais d'eux sans toi de L'AMI
Centre LGBTQIA+ de Marseille

projets européens, In Ex(ile) Lab

Laboratoire co-financé par le programme Europe Créative, In Ex(ile) Lab a rassemblé 9 structures culturelles basées en France, en Italie, à Chypre et au Portugal entre septembre 2022 et août 2024.

Partenaires

- l'atelier des artistes en exil (France, leader)
- Visual Voices (Nicosie)
- Santarcangelo (Santarcangelo)
- Alkantara (Lisbonne)

Expert-es

- Cyprus Refugee Council (Nicosie)
- Acesso Cultura (Lisbonne)
- La Briqueterie (Vitry-sur-Seine)
- Théâtre National de Chaillot (Paris)
- Abantu (Bologne)

Mentores

- Kamilya Jubran (Paris)
- Nadia Beugré (Montpellier)
- Ntando Cele (Berne)
- Ana Pi (Paris)
- Muna Mussie (Bologne)
- Jeanno Gaussi (Berlin)

Durant le projet, les partenaires ont testé des parcours transdisciplinaires pour un groupe

d'artistes en exil, en s'appuyant sur les outils existants de l'accompagnement artistique. In Ex(ile) Lab a contribué à doter les structures culturelles d'outils et méthodologies pour travailler avec des artistes en exil, l'objectif étant d'accroître la participation des artistes en exil aux secteurs culturels européens.

12 artistes ont été sélectionné·es pour prendre part à un programme d'un an, comprenant des activités centrées sur la création et la pratique artistique (master-classes, atelier de création audiovisuelle, résidences, sessions de pitch, présentations) et des activités qui répondent à un besoin d'information et professionnalisation (mentorat, webinaires). Ce programme a été l'occasion pour les artistes d'enrichir leur pratique artistique, d'accroître leur mobilité et de tisser des liens avec des nouveaux partenaires et publics.

Du projet In Ex(ile) Lab sont nés un catalogue présentant les artistes et les performances créées et une boîte à outils pour les organisations culturelles qui souhaitent travailler avec des artistes en exil.



Cliquez sur les images pour consulter les documents en ligne.

Toolkit for cultural organisations

Supporting artists in exile

Introduction Five points of attention Self-evaluation form

- 1 Open Call accessibility
- 2 Project definition & timeline
- 3 Administrative status
- 4 Mental Health
- 5 Resources & key organisations



In Ex(ile) Lab

Retrouvez l'intégralité des contenus du projet sur <https://inexilelab.eu/>.

projets européens, cartes d'accueil

Ce projet est né dans le cadre de « PUZLP – artistes en exil dans les écoles d'art », qui réunit des écoles d'art belges (ESA Saint-Luc Bruxelles, l'ERG), l'Association Nationale des Écoles supérieures d'Art françaises (ANdÉA) et l'atelier des artistes en exil (aa-e) avec le soutien du programme Erasmus+ de l'Union Européenne.

Une réflexion transnationale sur les enjeux des résidences organisées dans les écoles d'art a permis d'identifier des points de vigilance, puis de créer un outil d'accueil facilitateur conçu comme un jeu de cartes.

L'outil réalisé synthétise des recommandations et des « bonnes pratiques », à ajuster selon la situation de l'artiste, le contexte et les possibilités de chaque école. Tout part de la volonté d'enrichissement mutuel des écoles et des artistes en exil.

Ces « cartes d'accueil » se nourrissent de discussions avec les partenaires de PUZLP, les écoles d'art et les acteur·ices du projet

belge « Exil et création », et de dialogues avec des artistes en exil accueilli·es dans des écoles d'art. Un premier prototype de résidence mené en 2020 à l'ESAAA à Annecy avec des membres de l'aa-e, a contribué à adapter aux artistes le programme Pause porté par le Collège de France. Depuis la moitié des écoles d'arts et de design françaises ont reçu ou reçoivent des dizaines d'artistes en exil de tous horizons pour des résidences de recherche, de création ou d'enseignement.

Musicien·nes, performeur·euses, danseur·euses, peintres, sculpteur·ices, photographes, metteur·euses en scène, scénographes, cinéastes venu·es d'Afghanistan, de Birmanie, de Hong-Kong, du Kurdistan, du Liban, de Palestine, de R Congo, de RD Congo, de Russie, de Syrie, de Tunisie, d'Ukraine. Le monde entier circule, se déplace et se rencontre dans les écoles supérieures d'art, et ces « cartes d'accueil » sont là pour aider et accompagner.



français



Anglais

Cliquez sur l'image pour consulter le document en ligne.

Marseille

Dès son ouverture, l'antenne Sud Marseille a bénéficié du soutien de collectivités territoriales et d'acteurs culturels de renom : Ville de Marseille, Région Sud, Drac Sud, Montévidéo, le Mucem, La Friche Belle de Mai, ÉSAMM, festival de Marseille, le CIPM.

Après avoir été hébergée par Artagon en 2021, elle l'a été ensuite par Montévidéo à la Cômérie de 2022 à 2023. Depuis 2024, elle investit une ancienne école rue Crémone (6^e), grâce au soutien de la Ville de Marseille, disposant pour la première fois de ses propres locaux et d'espace de travail pour les artistes

La programmation s'agrandit et se diversifie chaque année. Avec 58 partenariats, l'antenne prouve son agilité d'action à différentes échelles du tissu culturel (micro-local, QPV, professionnel, institutionnel, etc.). Les sollicitations extérieures sont croissantes, gage d'une bonne identification du rôle de la structure au sein du réseau associatif et culturel du territoire. 98% de ses partenaires sont situés en Région Sud.

L'aa-e Marseille participe à l'installation durable d'artistes nouvellement arrivé-es. 100% des 63 artistes accompagné-es par l'antenne de Marseille habitent la région Sud pour une durée indéterminée.

L'aa-e Marseille propose également un suivi juridique et social, sa propre école de français, une programmation multidisciplinaire et un programme d'action culturelle. L'antenne comptabilise une cinquantaine de partenaires locaux (collectivités territoriales, structures culturelles et du champ social, l'AP-HM, associations de quartier, écoles, centres d'art, musées, etc.) et agit le plus souvent en quartiers prioritaires de la ville.



conseil d'administration et équipe

Le conseil d'administration

(élu le 19 juin 2024)

membres du bureau

- président
Renan Benyamina
- secrétaire général
Jérôme Pantalacci
- trésorier
Romain Bonnin

administrateur·ices

Morgan Labar
Agathe Nadimi
Jacques Pornon
Breyer Véronique
Représentant·es des artistes
Ariane Hoareau
suppléante Nastya Rodionova
Issouf Ganame
suppléant Cheriff Bakala

- coordination artistes russes
Adèle Costa
- coordination artistes ukrainien·nes
Snizhana Krasnytska
- assistance sociale
Clémence Plesse, puis Lucie Delage
-> réorganisation au 1^{er} juillet 2024

- pôle création
- pôle musique
Imed Alibi
 - pôle arts plastiques
Louise Morin
 - inventaire œuvres
Zama Phakhathi
 - pôle spectacle vivant
Judith Depaule
 - pôle action culturelle
Myriam Gherbi, puis Elena Gary
 - coopération internationale
Aura Burzynski

L'équipe

pôle direction / administration

- direction
Judith Depaule
- administration
Nancy Aguilera
- paie
Andriy Demchak

pôle coordination

- coordination générale
Laura Dubois
- régie
Andriy Vatrach
- accueil
Cindie Chams, Kaveh Kavoosi,
Mamoun Mohamad Hassan
- gardiennage
Ibrahim Adam

pôle formation

- coordination pédagogique
Myrtille Gasparutto
- enseignant·es FLE, oralité /
jeu acteur, médiation culturelle

pôle urgence et solidarité

- coordination générale
Kheira Ardennes
- coordination artistes persanophones
Ali Hazara

pôle communication

- design graphique
studio des formes
- presse
Philippe Boulet
- traduction
vers l'arabe : Omar Haydar
vers l'espagnol : Santiago Londono
vers le perse : Younes Faghihi
vers le russe : Ariane Hoareau

antenne Marseille

- direction antenne Marseille
Sarah Gorog
- coordination générale Marseille
Nicolas Stolypine
- projets artistiques
Camille Cousin

service civiques, stagiaires
bénévoles

ETP

23 ETP
dont
16 CDI
6 CDD
1 CDDU (artistes intermittents)

subventions, partenariats 2024

• l'aa-e (Paris et Marseille) est subventionné par



• ses locaux au 6 rue d'Aboukir 75002 Paris et au 22 rue Crémone 13006 Marseille sont mis à disposition par



en convention
avec



• pour l'accompagnement des artistes (bourses de création et de scolarité, diffusion des spectacles et concerts), l'aa-e reçoit le soutien de



le fonds de dotation
Marie-Thérèse Allier
pour l'art contemporain



• pour des résidences d'artistes, l'aa-e travaille avec



• pour ses ateliers d'action culturelle, l'aa-e est accompagné par



• pour ses projets de coopération internationale, l'aa-e reçoit le soutien de



• l'aa-e est également

membre
associé de



éligible
au dispositif



lauréat
du



Prix Culture pour la Paix 2018
de la fondation Jacques Chirac
et de la fondation Culture & Diversité

perspectives 2025

- 2025 est un tournant pour l'aa-e :
 - redéfinition de son projet et de son cahier des charges ;
 - prolongement de sa restructuration et développement d'outils adaptés au suivi d'artistes en exil ;
 - réduction de son équipe et de ses activités pour palier le manque de ressources financières ;
 - investissement de nouveaux locaux ;
 - implantation territoriale.
- L'aa-e déménage et pose enfin ses valises dans un lieu pérenne au 106 rue Brancion, Paris 15^e, dans les locaux appartenant à la Ville de Paris, dans une partie des anciens abattoirs Vaugirard. Il lui faut envisager le déménagement de la rue d'Aboukir et une période de travaux et d'installation.

Le nouveau lieu a pour vocation de devenir un lieu dédié à la création en exil et à la liberté d'expression. L'aa-e souhaite proposer un lieu ouvert sur le quartier, qui prône l'interculturalité et le partage, notamment par un programme d'EAC (Éducation artistique et culturelle) et le développement de partenariats locaux sur le long terme.

=

- Dans le sillon de son école de français, « Apprendre le français par l'art », l'aa-e veut développer des cours de pratique artistique en langue étrangère et devenir centre de formation (cours de français, titres de séjour spécifiques, modes de déclaration, etc.).



L'art peut-il changer le monde, Méga Migiendi Tunga, Censure, Visions d'exil, POUISH, Aubervilliers.